خدمة صلاة غروب أحد الغفران

LENTEN VESPERS WITH CEREMONY OF MUTUAL FORGIVENESS SERVED ON SUNDAY, MARCH 17, 2024; TONE 8

CYRIL, PATRIARCH OF JERUSALEM;

NIKOLAI (VELIMIROVIC), BISHOP OF ZICHA WHO LABORED IN AMERICA

Priest: Blessed is our God, always, الكَاهن: تَبارَكَ اللهُ إِلهُنا كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أُوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين. والكَاهن: تَبارَكَ اللهُ إِلهُنا كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أُوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِين.

تى: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

المَزمور 103 PSALM المَزمور 103

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointed the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the

القارئ: باركي يا نَفْسيَ الرَّبَّ، أَيُّها الرَّبُّ إِلهي لَقَد جداً. الاعتراف وعظمَ الجَلال النورَ مثلَ الثّوب. ۇجوش الغياض، تُقْبلُ جَميرُ الأنسان. تُرُوي أَشْجِارُ الغاب،

جُدَ ونَرْكَعَ لِلمَسيح مَلِكِنا والهنا.

sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble. Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

الهيرودي تَتَقَدَّمُها. الجبالُ العاليَةُ للأَيلَةِ، والصُّخورُ للأرانب. صنَعَ القَمَرَ للأوقات، والشَّمْسُ غُروبَها. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْكُ، وفيه تعْبُرُ فيها الأَثْمَة. باركِي يا نفسِيَ الرَّبِّ. الشَّمْسُ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

لَمَجُدُ لِلرَّبِ وَالأَبِنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أُوانِ

هَلُونِيا، هَلُونِيا، هَلُونِيا، الْمَحْدُ لُكَ يَا اللهِ. (ثَلَاثًا)

THE GREAT LITANY

Choir: Lord, have mercy. (use this response until

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

noted below)

Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

أَجْلِ السَّلامِ الذي مِنَ العُلي وِخَلاص

الشماس: مِنْ أَجْل سَلام كُلّ العالَم، وحُسْن ثَباتِ كنائِس اللهِ المُقَدَّسَةِ، واتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطلُب.

Deacon: For this holy house and those who	ئُلُونَ إليهِ	الشماس: مِنْ أَجْلِ هذا البَيْتِ المُقَدَّس، والذينَ يَدْخُ
with faith, reverence and fear of God enter	,, - 3	بإيمان وَوَرَعَ وَخَوفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
therein, let us pray to the Lord.		<u> </u>
IN the honorable presbytery the l	• •	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتروبوليتِنا (فلان)، والكَهَنَا
diaconate in Christ, all the clergy and the	ُبِّ نَطْلُب	وخُدّام المَسيح، وجميع الإكليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّ
people, let us pray to the Lord.		
Deacon: For our country, its president	t, civil	الشمَّاس: مِنْ أَجْلِ حُكَّام هَذا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في
authorities and armed forces, let us pray to the	e Lord.	كُلِّ عَمَلِ صالِح، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. كُلِّ عَمَلِ صالِح، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
D F 41: 24 1 24 1	1	
Deacon: For this city and every city and cour and the faithful who dwell therein, let us pra		الشماس: مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينةِ، وجَميعِ المُدُنِ
Lord.	y to the	والقُرى والمؤمنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance	of the	الشماس: مَنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأهْوِيَةِ وَخِصْب
fruits of the earth and peaceful times, let us pra		
Lord.		الأَرْضِ بالثِمارِ ، وِأَوْقاتٍ سلاميَّةٍ ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by	والجوّ،	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافرينَ في البَحْرِ والبَرِّ
air, the sick, the suffering, the captive, and		والمَرْضي والمَصْنِيينَ، والأَسْرَى وخَلاَّصِهِمْ، إلى الرَّبِّ
for their salvation, let us pray to the Lord. Deacon: For our deliverance from all trib		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
wrath, danger and necessity, let us pray to the		الشماس: مِنْ أُجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ
The same of the second property of the	2010.	وخَطَرِ وَشِدَةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us;	<u>ئ</u> .	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا الله بنِعْمَتِا
and keep us, O God, by Thy grace.		· ·
Deacon: Calling to remembrance our a		الشماس: بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيةَ القداسَةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ
immaculate, most blessed and glorious La Theotokos and ever-virgin Mary, with all the		البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ
let us commend ourselves and each other and		
life unto Christ our God.	an our	مَرْيَمَ، مَعَ جميعِ القرِّيسين، لِنودِعْ أَنفُسَنا وبَعْضُنا
		بَعْضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإِله.
Choir: To Thee, O Lord.		الجوقة: لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor	ها الآبُ	الكاهن: لأنَّهُ يَنْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرام وسُجودٍ، أي
and worship, to the Father and to the Son and		والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أُوانِّ، وَإِلَى دَهْرِ ال
to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	-،۲۰۰	ويدين وبروي مصال الان وحل اوربٍ وجِي عامرِ ال
Choir: Amen.		الجوقة: آمين.
	LOUT	<u> </u>
"O LORD, I HAVE CRIED" IN TONE E	IGHI	"يا ربِّ إليكَ صَرَخت" باللحنِ الثامِن
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Th	ou L.	يا ربِّ إليكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، إسْتَمِعْ لي يا ربّ
me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cri	ied	
out unto Thee, hear Thou me. Give ear to t		ربِّ إليْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أنْصِتْ إلى ص
voice of my supplication when I cry out ur Thee: hear Thou me, O Lord.	110	تَضَرُّعي حينَ أَصْرُخُ إِليك، إِسْتَمِعْ لي يا رَبّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the i	incense.	لِتَسْتَقِمْ صَلاتي كالبَخور أمامَك، ولْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ
and the lifting up of my hands as the evening sa		
hear Thou me, O Lord.		كَذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ، إِسْتَمِعْ لي يا رب.
Set a watch, O Lord, before my mouth,	and a	إِجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمي وبِاباً حَصيناً على شَفَتَيّ.
protecting door round about my lips.	ouege in	* * * /
Incline not my heart to evil words, to make exc	cuses in	لا تُمِلْ قَلْبي إلى كَلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
sins.		

تَسْفِوْنَنِي الصَّدِيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبَخُنِي المَّدَ اللهِ عَنْهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ		
الخاطئ فلا يُدفن به رأسي. For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up. They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell. But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have l put my trust, take not away my soul. Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou converseme. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return be not overwhelmed by the waves of life; but return be not overwhelmed by the waves of life; but return be not overwhelmed by the waves of life; but return be not overwhelmed by the waves of life; but return be a feltile in the passage in the passage is a like the passage in the passage is a like in the passage is	- ·	مَعَ الناسِ العامِلينَ الإِثْمَ ولا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتاريهِمْ.
الخاطئ فلا يُدهَنُ به رأسي. For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up. They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell. But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul. Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. I cried unto the Lord with my voice, with my trouged unt my supplication before Him; I showed before Him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. I tooked on my right hand, and beheld, but there was moman that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without casing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou be not overwhelmed by the waves of life; but return		.a. 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
المنافعة ا	reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my	
المنتوبق بي الله المنتوبق الله الله الله الله الله الله الله الل		
لله المنظرة على المنظرة المن		الْأَنَّ صَلاتي أيضا في مَسَرَّتِهِمْ، قَدِ ابْتَاعِتُ قَضاتَهُمْ ا
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell. But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul. Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without casing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Note 10 Author of the conductive and prison, that I may praise Thy Name. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return the cover whelmed by the waves of life; but return the cover whelmed by the waves of life; but return the conductive and provention to the cover whelmed by the waves of life; but return the conductive and the side of hell. The political provides and the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, liking like the Publican: 3 and 10 and		مُلْتَصِقينَ بصَخْرَةِ.
المُنْشُقِ على الأَرْضِ تَبَدِّدَتُ عِظامُهُمْ حُولُ الْجَحِيمِ Troud, their bones are scattered by the side of hell. But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul. Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Note the side of hell. I con a said it is diffice the province in the result. The registion of the side of hell. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return	They shall hear my words, for they are sweet: as	نَ * وَحِدِنَ كَارِ إِنَّ فَائِمًا قَدِ لِهُ تُأِذُّنُّ مِنْ أَلَ مَنْ الْأَدْنِ
الكنشقيّ على الأرضِ تبدنت عظامُهُمْ حول الجُحيم. But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul. Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Note of the wide and my overwhelmed by the waves of life; but return the new of the works and my overwhelmed by the waves of life; but return the new of the works and my overwhelmed by the waves of life; but return the new of the works and my overwhelmed by the waves of life; but return the new of the works of iniquity. Let we with the form the sare, and I fall before Thee crying like the Publican: Quality and the side of the works of life; but return the more true, and the waves of life; but return the sound and the save me. Let with the missage and my soul out of prison, that I may praise They Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Let be a label a		
المُنْعُ فَهُ فِي وَالْمِنْ الْفَحْ الذي فَامْ يَعْرُ فَالِي اللَّهِ الْمُعْرَبُ مَنِي وَالْمُ الْمُحْلِثُ المَالِي فَلِهُ الْمُعْرَبُ مِنْ وَالْمُ لِمُعْرِفُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّ	ground, their bones are scattered by the side of hell.	المُنْشَقِّ على الأرْضِ تَبَدُدُتْ عِظَامُهُمْ حُولَ الْجَحِيمِ.
المنطقة المنطقة المنافقة الم		
لَّذُهُ الْخَوْ الذَي مَرِّ الْفَحُ الذِي مَرِّ الْفَحُ الذِي مَرِّ الْفَحُ الذِي مَرِّ الْفَحُ الذِي الْمِرْتِ الْفَحُ الذِي الْمَهِرُ الْمَعُ الْمَهِرُ اللَّهِ اللَّهُ الْمُلِلَّ الْمُحْارِي اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُلِلَّ الْمُلْكِ اللَّهُ الْمُلْلِ الْمُحْاءِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُلْلُ الْمُلْكِ اللَّهُ اللَّهُ الْمُلْكُ الْمُلْلُ الْمُلْكُ اللَّهُ الْمُلْكُ الْمُلْكُ الْمُلْلُ الْمُلْكُ اللَّهُ الْمُلْكُ الْمُلْلُ الْمُلْلُ الْمُلْلُ الْمُلْلُ الْمُلْلُ الْمُلْلُ ا	have I put my trust, take not away my soul.	1
ل الخطأة في مَصائدِهِم وأكونُ أنا على الغُولِدِ إلى أَنْ أَغُيْر الله الخطأة في مَصائدِهِم وأكونُ أنا على الغُولِدِ إلى أَنْ أَغُيْر الله الخطأة في مَصائدِهِم وأكونُ أنا على الغُولِدِ إلى أَنْ أَغُيْر الله المَلَّ مَصَرَحُت، بِصَوْتِي إلى الرَّبِ تَصَرْعُت، الله المَلِّ عَلَيْ المُرْبِق الله المَلك فيه أَخْول الي الأَنْ عَلَيْك المَامَةُ تَصَرَعُت المَه الله المَلك فيه أَخْول المَل الله المَلك فيه أَخْول الله مَلك النه مَلك النه مَلك النه مَلك الله مَلك الله مَلك النه مَلك الله مَلك النه مَلك خالِدَى عَلَم النه عَلَي خالِدَى عَلَم المَلك خالِدَى عَلَم النه المَلك خالِدَى عَلَم النه خالِدَى عَلَم النه خالِدَى المَلك خالِدَى عَلَم النه خالك خالِدَى عَلَم النه خالك خالدَى عَلَم النه المَلك خالدَى عَلَم النه خالك خالدَى عَلَم النه خالك خالدَى عَلَم النه المَلك خالدَى النه مَلك خالدَى عَلَم النه خالدَى عَلَم النه المَلك خالدَى عَلَم النه خالدَى عَل		77
ل العنط الخطأة في مصائدِ هِم وأكونُ أنا على الغُولِدِ إلى أنْ أغير. الحداث العنط الخطأة في مصائدِ هِم وأكونُ أنا على الغُولِدِ إلى أنْ أغير. الحسن المنطق المنطأة في المائد المنطق الم	الإثنى المجاهدة المج	إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوهُ لي ومِنْ مَعاثِر فاعِلي
المَّذُ المَّهُ المَّالِكُ المِ والمَّاتِكُ المَّهُ المَّالُكُ المِ المَّهِ المَالُكُ المَّا المَالُكُ المَّا المَّالُكُ المَّا المَّالُكُ المَّا المَّالُكُ المَّا المَّالُكُ المَّا المَّالُكُ المَّا المَالُكُ المَّا المَلِّكُ المَّا المَالُكُ المَّا المَالُكُ المَّا المَالُكُ المَّا المَالُكُ المَّا المَالُكُ المَّا المَالُكُ المَّالُكُ المَّا المَالُكُ المَّالِكُ المَّا المَالُكُ المَّالُكُ المَّالُكُ المَّالَعُ المَّلُكُ المَّالُكُ المَّالِكُ المَّالُكُ المَّلِكُ المَّلِكُ المَّلُكُ المَّالُكُ المَّالُكُ المَّلُكُ المَّلُكُ المَّالُكُ المَّلِكُ المَالُكُ المَّلُكُ المَّلِكُ المَالِكُ المَّلِكُ المَّلِكُ المَّلِكُ المَّلِكُ المَّلِكُ المَّلِ المَلْكُ المَّلِكُ المَّلِلْ المَلْكُ المَّلِكُ المَّلِكُ المَّلِلِكُ المَلْكُ المَّلِكُ المَلْكُ المَ	for me, and the traps of the workers of imparty.	
الم الرّب صَرَحْتُ الله الرّب صَرَحْتُ الله الله الله الله الله الله الله الل	ی ان اغبر Let the wicked fall into their own nets, بن اغبر	تَسْقَطُ الْخَطَاةُ في مَصائِدِهِم واكونَ انا على انْفِرادٍ إِلَّا
voice unto the Lord, did I make my supplication. I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble. When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a said in him be a said labe and side within me, then Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a shall within me, then Thou have seed on him in the way wherein I walked have they secretly laid a shall within me, then Thou have seed on him in the laid in the path in the laid in the path in the laid in	willist I alone escape.	
المُذُكُ أَمامُهُ تَصَرُعي وَأَخْزاني قُدَامَهُ أَخْبِرُ		بِصَوْتِي إِلَى الربِ صَرحَتَ، بِصَوْتِي إِلَى الربِ تَضَرَ
لله الله الله الله الله الله الله الله		أَنْ كُنُ مُا أَنْ مُنْ يَعَالِمُ اللَّهِ مِنْ اللَّهِ عَلَيْهِ مِنْ اللَّهِ مُنْ اللَّهِ مُنْ اللَّهِ مُنْ ال
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return The way wherein I walked have they secretly laid a sare for me. Iidad a sare for me. I had be a laid be a	* **	اسكب المامه تصرعي والحرائي قدامه الحبر.
Thou knewest my paths. In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Tioked on my right hand, and beheld, but there sail. I dail it is in the sail it is in the sail it is in the sail in the sail it is in the sail in the sail it is in the sail it is in the sail in the sail it is in the sail i	·	عند فناء روح منّ أنتَ تعرفُ سُرُا
المعالِي وَأَبْصَرُتُ فَلَمْ يَكُنُ مَنْ يَعُوفُني. المعالِي وَأَبْصَرُتُ فَلَمْ يَكُنُ مَنْ يَعُوفُني. المعالِي وَأَبْصَرُتُ فَلَمْ يَكُنُ مَنْ يَعُوفُني. المعالِي وَأَبْصَرُتُ فَلَمْ يَكُنُ مَنْ يَعُوفُني وَأَبْعُمْ قَد اعْتَزُوا عَلَي وَالْمَعُونِ وَأَبْصَرُتُ فَلَمْ يَعُونُ مَنَّ يَصُلُكُ الله مِلْ المَعْفِر عَلَى اللّه مِلْ المَعْفِر فَا يَعْفُونُ لَي وَخَلِّصُني اللّه مِلْ المَعْفِر فَا يَعْفُونُ لَي وَخَلِّصُني اللّه مِلْ المَعْفِر فَا يَعْفُونُ لَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَا يَعْفُونُ لَي وَخَلِّصُني اللّه مِلْ المَعْفِر فَا يَعْفُونُ لَي وَخَلِّصُني المَعْفِر فَا يَعْفُونُ لَي وَخَلِّصُني اللّه مِلْ المَعْفِر فَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَي وَخَلِّصُني وَالْمُ كُلِي المَلْكُ والمَّدِي بَاللّمِن اللّه مِلْ المَلْكُ والمَّدِي اللّه مِلْ المَعْفِر فَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَي وَخَلِّصُني وَالْمَاكُ والمَّدِي وَالْمَعْفِر فَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَي وَخَلِّصُني المُعْفِر فَي وَخَلِصُني المُعْفِر فَي وَخَلِّصُني وَالْمَاكُ والمَّدِي مَنَ الْمَاكُ والمَّدِي وَالْمَدِي وَلَمْ المَلْكُ والمَّدِي وَالْمَدِي مِنَ المَلْكُ والمَّدِي وَلَمْ وَالْمَدِي وَلَمْ الْمَاكُ والمَّدِي وَالْمَدِي وَلَمِي المَلْكُ والمَّدِي وَلَمْ المَلْكُ والمَّدِي وَالْمَدُونُ مَنِ وَلَمْ وَلَمْ يَعُونُ مَنِ وَلَمْ وَلَمْ وَلَمْ الْمَاكُ والمَّدِي وَلَمَ وَالْمَدُونُ مَنْ يَعُونُ لَي وَلَمْ مَنْ فَي وَلَمْ وَلَ	1 =	عد درودي مِدي ،د درد سبي.
المَالُتُ في الميامِنِ وأَبْصَرُتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعِرِفُني. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Thought it is a source in the without case is a source in the image. The principle is a source in the image is a source in the image. The principle is a source in the image is a source in the said. The principle is a source in the image is a source in the said. The principle is a source in the said is a source in the said. The principle is a source in the said is a source in the said. The principle is a source in the said is a source in the said. The principle is a source is a source in the said is a source in the said. The principle is a source is a source in the said is a source in the said. The principle is a source is a source in the said is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The principle is a source is a source in the said. The	In the way wherein I walked have they secretly laid a	في هذا الطَّريق الذي كُنْتُ أسلُكُ فيه أَخْفُوا لِيَ فَخًّا.
Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Teried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return the care and in the land of the living. Attend unto my cry, êthic is a care and		"
Refuge failed me; no one cared for my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Teried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my soul. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return the care and in the land of the living. Attend unto my cry, êthic is a care and		تأمَّلْتُ في الميامِن وأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعرفُني.
المستبيد الله الملك والمستبيد الله الملك والمستبيد الله والمستبي		
Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Attend unto my cry, for I am brought very low. Attend unto my cripal very low. Atte		ضاغ المَهْرَبُ مني ولمْ يُوجَدُ مَنْ يَطلبُ نفسي.
Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Attend unto my cry, for I am brought very low. Attend unto my cripal very low. Atte		فصرَخْتُ إليكَ يا ربُ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي
Attend unto my cry, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Attend unto my cry, for I am brought very low. Limit and it is a save in the content of the stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return	and my portion in the land of the living.	
الاستيشيرات من الذين يَضْطَهِدونني فَإنَّهُمْ قَد اعْتَزُوا عَلَيّ. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone (الثانية عَلَى السَالِي اللَّهُ الْمُلِكُ وَالسَّيْدِ النَّامِ اللَّهُ الْمُلْكُ وَالسَّيْدُ، إِيَاكَ يُسَبِّحُ اللَّهُ الْمُلْكُ وَالسَّيْدُ، إِيَاكَ يُسَبِّحُ اللَّهُ الْمُلْكُ وَالسَّيْدُ، وَلَا اللَّهُ الْمُلْكُ وَالسَّيْدُ، وَلَا اللَّهُ الْمُلْكُ وَالسَّيْدُ، وَلَا اللَّهُ الْمُلْكُ وَالسَّيْدُ، وَلَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى النَّهُ خَالِدُةٌ، فلا تَذَعِي اللَّهُ فَا	Attend unto my cry, for I am brought very low.	
stronger than I. The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return The Penitential Stichera from the Triodion in Tone (Italia) (It	Deliver me from them that persecute me, for they are	
The Penitential Stichera from the Triodion in Tone Eight Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. الْمُكْرُ اللّٰهُ الْفُولُ لِي وَخُلِّصْنِي. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return أَتُجازَينِي. يَا نَفْسَى، بِمَا أَنَّكِ خَالِدَةٌ، فلا تَدَعِي المُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَى الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَيْ عَلَيْ خَالِدَةٌ، فلا تَدَعِي النَّكِ خَالِدَةٌ، فلا تَدَعِي اللّٰهُ عَلَى الْمُعَلِّمُ الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَى الْمُعَلِّمُ الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ اللّٰهُ الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَى الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَى الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَى الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَى الْمُعَلِّمُ اللّٰهُ عَلَيْدَةً اللّٰهُ عَلَى اللّٰهُ ال	·	الجِني مِن الدين يصطهِدونني قابِهم قد اعدروا عليّ.
Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. The angels praise Thee without ceasing, O King and Master, and I fall before Thee crying like the Publican: God be merciful to me and save me. الشكر السفك. أيها الملك والسّية، إيّاك يُسَبّخ، إلى وخلّصني. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return تُحازَيني. يا نفسي، بِما أنّاكِ خالِدَة، فلا تَدَعي		الم
الْسَكُرُ السَّمَكُ. أَيُّهَا المَلكُ والسَّيِدُ، إِيَّاكَ يُسَبِّحُ اللهِمَّ الْفَهِلُ والسَّيِدُ، إِيَّاكَ يُسَبِّحُ اللهُمَّ الْفَهِلُ لِي وَخَلِّصْني. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return	Tone Eight	, ,,,
الْسَكُرُ السَّمَكُ. أَيُّهَا المَلكُ والسَّيِدُ، إِيَّاكَ يُسَبِّحُ اللهِمَّ الْفَهِلُ والسَّيِدُ، إِيَّاكَ يُسَبِّحُ اللهُمَّ الْفَهِلُ لِي وَخَلِّصْني. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return	Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may	ع ن الحَيْس نَفْس الله الله الله الله الله الله الله الل
crying like the Publican: God be merciful to me and save me. مثلَ العَشَّار: اللَّهِمَّ اغْفِرْ لِي وَخَلِّصْني. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return أَخُورُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلِيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْكُ عَلَيْ اللَّهُ عَلَيْكُ عَلِي عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ عَلَيْك		
مثلَ العَشَّار: اللّهمَّ اغْفِرْ لي وخَلِّصْني. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return		, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
مثلَ العَشَّار: اللهمَّ اغْفِرْ لي وخَلِصْني. Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return تَجازَيني. يا نَفْسَي، بِمَا أَنَّكِ خَالِدَةٌ، فلا تَدَعي	, -	المَلائكةُ بلا انْقِطاع. أمّا أنا فَأَجْثُو لكَ صــــارِخا
المنظر الصب وقون حَتَّى الله المعالى	Save me.	مثَّارَ العَشَّارِ: اللَّهِمَّ اغْفِرْ لِي وِخَلَّصْنِي.
recompense me. Since thou art immortal, O my soul, be not overwhelmed by the waves of life; but return تجازيني. يا نفسي، بِمَا أَنَّكِ خَالِدَةٌ، فلا تَدَعي	Verse 9 The righteous shall wait for me until Thou	4*
تجازبني. يا نفسي، بِما انكِ خالِدة، فلا تدعي be not overwhelmed by the waves of life; but return		
		<i>تُجازيَنِي.</i> يا نَفسـي، بِما أَنَّكِ خالِدَةٌ، فلا تَدَعي
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	أَمْواجَ الْحياةِ تَغْمُرُكِ. بَلُ انْتَبِهِي واصْــرُخي إلى
I merciful to me and save me.	merciful to me and save me.	
المُحْسِنِ إليْكِ: اللَّهُمَّ اغْفِر لي وخَلِّصْني.		المُحْسِنِ إليكِ: اللهمَ اعْفِر لي وحلِصدي.
·		
l l		

Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Give me tears, O God, as once Thou gavest them to the woman that had sinned, and count me worthy to wash Thy feet that have delivered me from the way of error. As sweet-smelling ointment let me offer Thee a pure life, created in me by repentance; and may I also hear those words for which I long: "Thy faith hath saved thee, go in peace."

Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. When I call to mind the many evils I have done, and I think upon the fearful day of judgment, seized with trembling I flee to Thee for refuge, O God Who lovest mankind. Turn not away from me, I beseech Thee, Who alone art free from sin; but before the end comes grant compunction to my humbled soul and save me.

عُرْ لَكِجِكَ 8. مِنَ الأعماقِ صَرَخُتُ الِيكَ يا ربُ، يا ربُ اسْتَمِعْ صَوْتِي. دُموعاً أعطِني، يا الله، كَما أعطيْتَ قديماً المرأة الخاطئة، وأهِلْني أن أَبُلَّ قدمَيْكَ اللتَيْنِ حَرَّرَتاني مِنْ طَرِيقِ الضَّللة. وأُقَدِّمُ لَكَ كَطيبٍ ذَكيٍّ، عيشةً نقيَّةً قَدِ اقتنيْتَها بالتوبة، لكي أسمعَ أنا أيْضاً صَوْتَكَ المُشْتَهي: إيمانُكَ خَلَّصَكَ فامْض بسَلام.

كُنْ يَحْكُ 7. لَتِكُنْ أَذُناكَ مُصْ عَيَتْيْنِ إلى صَوْتِ لَتَكُنْ أَذُناكَ مُصْ عَيَتْيْنِ إلى صَوْتِ لَتَحَرَّمُ وَيَ كَثْرَةِ أَفْعالَي الفَظيعة، لَتَحَرَّمُ ذَلِكَ الفَحْصَ الرَّهيب، تَأْخُذُني الرِّعْدة. فألتَجئُ النَشَر. اذلِكَ أَسألُكَ: لا تُعرِضْ عَني يا من هو وحدَهُ مُنَزَّةٌ عَنِ الخَطيئة. بَلْ هَبْ لِنَفْسى الذَّليلة تَخَشُّعاً قَبلَ المَماتِ وخلِصنى.

For Forgiveness Sunday in Tone Two

Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Let us all hasten to the subjugation of the flesh by abstinence, as we approach the divine battlefield, the battlefield of blameless fasting. Let us pray to the Lord, our Savior, in tears and prayers, turning away completely from sin, and crying, "We have sinned against Thee, O Christ, the King. Save us, therefore, as of old Thou didst save the people of Nineveh; and make us partakers of Thy heavenly kingdom, O compassionate One."

Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. If I were to imagine all my sins deserving all punishment, I would despair of myself, O Lord Savior; for by them have I disobeyed Thy noble commandment, wasting my life in extravagance. Wherefore, I beseech Thee to purify me with Thy showers of forgiveness, and lighten me with fasting and supplication; for Thou alone art compassionate; and reject me not, O all-bountiful and of transcendent goodness.

لأحَدِ الغُفْرانِ باللحنِ الثَاني

عَرْتُكِجُكَ 6. إِن كُنتَ للآثامِ راصداً يا رَبُ، يا ربُ من يَشْبُتُ، فَإِنَّهُ من عِندِكَ هو الإغتفار. بإقْبالنِا على مَيدانِ الصِّسيام الطَّاهِر، هَلُمَّ نُبادِرْ كلُّنا إلى تَذْليلِ البَشَرَةِ بالإِمْساكِ، ولْنَطلُبِ الرَّبَّ مُخَلِّصَنا بالدُّموعِ والصَّلُواتِ، وَلْنَنْسَ الشُّرورَ كُلَّ النِّسيانِ هاتِغين: خَطِئْنا إليكَ أَيُها المسيحُ المَلِكُ، فَخَلِّصْنا كما خَلَّصْتَ أهْلَ نِينَوى قَدِيماً، واجْعَلْنا شُركاءَ في مَلكوتكَ السَّماويّ، أَبُها المُتَحنّن.

عَنْ الْحَبُ الله عَلَى صَبَرُتُ لَكَ يا رب، مَنْ أَجُلِ السُمِكَ صَبَرُتُ لَكَ يا رب، مَنْ أَجُلِ السُمكِ صَبَرُتُ لَكَ يا رب، الله على السَّرِث نفسي على الرب، الدى تأمَّلي أفعالي المُسْتَوْجِبَةَ كُلَّ عُقوبة، أَيَّها المُخلِصُ، قَضَيتُ عُمري بالخَلاعَة. الشَّرِيفَة، أَيُّها المُخلِصُ، قَضَيتُ عُمري بالخَلاعَة. فلِذلِكَ أَبْتَهِلُ إليكَ أَنْ تُطهِرَني بِوابِلِ التَّوبَةِ، وَتُنيرَني بالصَّومِ والصَّلاةِ لأَنَّكَ رحيمٌ وحدَك، ولا تَرْفُضْني أَيُها المُحْسِنُ إلى الكُلِّ والفائقُ الصَّلاح. تَرْفُضْني أَيُّها المُحْسِنُ إلى الكُلِّ والفائقُ الصَّلاح.

Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Let us begin the season of fasting with rejoicing, giving ourselves to spiritual strife, purifying soul and body, fasting from passions, as we fast from foods, faring on the virtues of the Spirit, which, if we continue to long for, we shall all be worthy to behold the most solemn Passion of Christ, and the holy Passover, rejoicing with spiritual joy.

مُ وَحَمَّكُ لِكُ. مِنِ انْفِجارِ الصُّـبْحِ إلى اللَّيلِ، مِنِ انْفِجارِ الصُّنْح لَيَتَّكِلُ إِسْرائِيلُ على الرَّبِّ. لنَفْتَتِحْ زَمَنَ الصِّيام بِحُبُورٍ ، بِاذِلِينَ أَنْفُسَ نَا في الجّهاداتِ الروحِيّة. ولْنُنَقّ النَّفْسَ ونُطهِّر الجَسَدَ، صائمينَ عَنِ الشِّهوات صَـومَنا الأغذِيةِ، مُتَنَعَّمينَ بِفَضِائِلِ الرُّوحِ التي نَس إيَّاهَا بِشَـوق، أَنْ نُشـاهِدَ آلامَ المَسـيح الإلهِ الكاملة الوَقار ، ونُعاينَ الفصحَ المُقدَّسَ مُبْتَهجينَ روحيّاً.

For St. Cyril in Tone Four (**As one valiant**)

Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Thou hast risen up as a star * and enlightened all faithful men * with the sacred rays of the doctrines thou didst preach; * but thou hast darkened the heresies and turned them back in defeat; * as a servant who increased * the good talent bestowed | البدَعَ ماحِقاً أيّاها تَماماً، وضاعَفْتَ الوزنَةَ on him, * thou hast pleased Christ God, * thy good Master, O godly-minded Cyril; and with joy thou hast committed * thy sacred spirit into His hands.

Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. With the clear wisdom of thy words * and the radiance of thy life, * thou didst shine forth notably like a flashing star * amidst the council of Fathers, O blest Cyril most admirable; * with the cords of grace divine * thou didst choke Macedonius, * godless and profane, * that transgressor who senselessly blasphemed in all men's sight the Holy Spirit, * Who giveth life to all living things.

Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Thou didst shame the accursed mind * of deranged Mani mightily, when thou didst most wisely and worthily convict * the foul and mire-laden teachings of his froward stupidity, * fairest majesty of priests, * chief of teachers of piety, * godly champion * of the whole Church of Christ; hence we keep feast upon thy ven'rable dormition * with jubilation and all delight.

للقديس كيرلس باللحن الرابع

الكَثيرة، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرائِيلِ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ مثلَ كوكب ثاقب يا كبرلُّسُ المتألَّهُ اللَّب، فأنَرْتَ المؤمنينَ بضِياءِ عَقائِدِكَ البَهِيِّ الشَّريف، أَعْطَاكُها سِيدُكَ فأرْضَيْتَهُ كالعَبِدِ الأَمِينِ ثُمَّ عْتَ في يَدَيهِ روحَكَ الطاهِرةِ.

كِي مُسَبِّحُوا الرَّبُّ يَا جَمِيعَ الْأَمَمِ، وَامْدَحُوهُ ، مِثْلَ كُوكُبِ سِاطِعِ الضِ النعْمَةِ مَكْدونيوسَ الأَثْيَمَ الذي جَدَّفَ عَنْ اقة وكُفر على الروح القُدُس المُحْيي كُلَّ البرايا. لْأَنَّ رَحْمَتُهُ قَدْ قَوِيتُ عَلَينًا، وَحَقُّ عَظيمة تَعاليمَ حماقته الوَخيمة أتَمَّ فَضيحَة، زَعِيمَ المُعلمينَ، وبهاءَ الكهَنة، والمُناضِلَ الإلهيَّ عَنْ كنيسةِ المَسيحِ. فلذلكَ نَحتَفُلُ فُرحينَ بتَذكار رُقادِكَ المُقَدَّس.

THEOTOKION FROM MENAION IN TONE 4 (**As one valiant**)

والديَّة من الميناون باللحن الرابع

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O pure Virgin most graced of God, * as the splendid and luminous * palace of the Master, and as the shining cloud * wherefrom the spiritual light sprang up and shone brightly on the world, * do thou guide our soul and mind * with thy light, O all-blameless Maid; * utterly destroy * all the stumbling blocks laid by the deceiver; and make firm our understanding * by thine entreaties in our behalf.

للأب والإبن والروح القدَس. الآنَ وَكُلَّ دَهُر الداهرين. آمين. إنَّك بَلاطَ للسيّد وغَمامَةً لِلنورِ العَقْليِّ الذي أشْرِرَقَ للعالْم، ذراءُ البَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ العُيوبِ والمُنْعَمُ عَلَيْهِا مِنَ الله. فأنيري نُقُومنَ نا وأَذْهانَنا، وأزيلي بشفاعَتِكِ مَعاثِرَ الغاشّ كُلُّها، وَوَطِّدى أفكارَنا.

	antugue a a with the a conseque
When "both now" is chanted, the clergy make the	
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الحِكْمَة! فلْنَستقم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بَهِيّاً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of	الجوقة: يا نوراً بَهيّاً لِقُدْس مَجْدِ الآبِ الذي لا يَمو
the immortal Eather heavenly holy blessed!	السَّماويُّ، القدّوسُ، المَغْبوطُ، يا يسوعُ المسيح. إذ
	بَلَغنا إلى غُروبِ الشَّمْس ونَظرْنا نوراً مسائياً، نُسبِّحُ ا
evening, we praise God: Father, Son, and Holy	
1	والابنَ والروحَ القُدُسَ الإله. فَيا ابنَ اللهِ المُعْطي الــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرَ الأوقاتِ أنْ تُسَبَّحَ بِأُصْواتٍ ،
Elic. Therefore an the world doth glorify Thec.	لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنيمَةُ المَساء.
FIRST LENTEN GREAT PROKEIMENON IN TONE	البروكيمِنُن الكبير الأول للصوم، باللحن التَّامِن 8
زينٌ، Choir: Turn not away Thy face from Thy	الجوق: لا تَضُـرِفْ وَجْهَكُ عَنْ عَبْدِكَ فإنّي مَ
l cervant: for I am in fromble: hear me cheedily I	إستَجِبْ لي سريعًا، أُنظُرْ إلى نَفْسي وخَلِّصُها. (مرّة
Verse 1. Let Thy salvation, O God, help me. (Refrain)	وْرُقِكِكِ: خَلاصُكَ يا أَلله فَلْيَعْضُدُني. (اللازمة)
Verse 2. Let the poor see it and be glad. (Refrain)	مُ زَكِجِك: قَيْبِصِرُ ذَلِكَ الْفُقراءُ ويَفْرَحون. (اللازمة)
Verse 3. Seek God, and thy soul shall live. (Refrain)	رُورِ وَكِجِكَ: أَطُلُبِ اللَّهُ فَتَحْيَا نَفْسُكَ. (اللازمة)
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening	الشَّعب: أَهِّلْنا يا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ في هذا المَساءِ بغَير
without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our	خطيئة. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ، إله آبائنا، وَمُسَبَّحٌ
fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord,	وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبد، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ
even as we have set our hope on Thee. Blessed art	
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art	علِينا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes.	
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy	علينا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِّدُ فَهِمْني
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee	علِينا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُمُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُمُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأبد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَليقُ التسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد،
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني علِّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأبد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَلِيقُ التسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أَيُها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أُوانٍ،
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عَلِمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأبد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَلِيقُ التسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أَيُها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين.
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني علِمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأبد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَجِبُ المَجْد، يَنبغي المديح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أَيُها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين. الطِلبة الإبتِهاليَّة
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. THE LITANY OF SUPPLICATION	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ علّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأَبْد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَلِيقُ التّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أَيُها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين. الطِلبة الإبتِهاليَّة الطِلبة الإبتِهاليَّة الشَّماس: لِنُكَمِلْ طِلْبَتَنا المسائِيَّة لِلْرُبّ.
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. THE LITANY OF SUPPLICATION Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Location. Choir: Lord, have mercy.	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني علِمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأبد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَجِبُ المَجْد، يَنبغي المديح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أَيُها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين. الطِلبة الإبتِهاليَّة
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. THE LITANY OF SUPPLICATION Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Local Choir: Lord, have mercy.	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُفُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ حُفُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأَبَد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَجِبُ المَجْد، يَنبغي المديح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أَيُها الآبُ والابنُ والرُوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين. الطِلبة الإبتِهاليَّة وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين. الشماس: لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنا المسائِيَّة لِلْرُبِّ. Drd. الشماس: أَعْضُدْ وخلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا أللهُ بِنِعْمَتِل الشَّماس: أَعْضُدْ وخلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا أللهُ بِنِعْمَتِل
Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. THE LITANY OF SUPPLICATION Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Location Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	علينا، كَمِثْلِ اتِكَالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُ عليمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِدُ فَهِمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُ رَحْمَتُكَ إلى الأَبْد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَلِيقُ التَّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، لَيُهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين. والطِبة الإبتِهائيّة والسَّماس: لِنُكَمِلْ طِلْبَتَنا المسائِيَّة لِلْرَبِّ. المَحْم.

Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: استَجِبْ يا رَبّ. (تعادُ بعَد كُلِّ طِلْبة)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian	الشماس: مَلاكَ سَلامِ مُرشِداً، أميناً، حافِظاً ثُفوسَنا
of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	وأَحْسادَنا، الدَّتَ نَسأُل.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةً خَطايانا وغُفرانَ زَلاّتِنا، الرّبّ نَسأل
Deacon: All things good and profitable for our souls and	الشماس: الصَّالحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا والسَّلامَ
peace for the world, let us ask of the Lord.	لِلْعالَم، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: That we may complete the remaining time of	الشماس: أنْ نُتَمِمَ بَقيَّةَ زمانِ حَياتِنا بِسَلام وتَوْبَةٍ،
our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الرَّبُّ نَسأَل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless,	الشماس: أَنْ تَكونَ أُواخِرُ حَياتِنا مَسيحيَّةً، سلاميَّةً،
blameless, peaceful, and a good defense before the	بلا حُزنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنبَرِ المسيحِ
fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	بر عربٍ وي عربٍ، وبرب عدد على مِبرِ مديم
Deacon: Calling to remembrance our all-holy,	الشماس: بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ
immaculate, most blessed and glorious Lady, the	النَرَكاتِ، المَجيدة، سيّدَتنا والدة الإلهِ الدائِمة البتوليةِ
Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let	
us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	مَرْيَمَ معَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنودِعْ أَنفُسَنا وبَعْضُنا
	بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يا رَبّ.
المجْدَ، أيها Priest: For thou art a good God and lovest	الكاهن: لأنَّكَ إله صالِحٌ ومحبِّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ أ
mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy	الآبُ والابنُ والروحُ القدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانِ، وإلى دهرِ
	اندے والایل والروح العدمل، الال وحل اوال، والے دفعر
	الاب والابل والروح الصدس، الأل وحل أوالٍ، وإلى دهر
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.	. ,
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE	الجوق: آمين. السلام
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all.	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السّلامُ لِجميعِكُم.
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all.	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السّلامُ لِجميعِكُم.
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب.
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروجِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُّها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأَطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولروجِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُّها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك،
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks,	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروجِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِحَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أَعْناقَهم لكَ،
Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروجِكَ أيضاً الشماس: لَنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأَخْضَعُوا أَعْناقَهم لكَ، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأَخْضَعُوا أَعْناقَهم لكَ، أيُها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ
Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراتِك، فإنَّ عبيدِكَ والى ميراتِك، فإنَّ عبيدِكَ قد حَنوا رُؤُوسَهُمْ وأخْصَعُوا أَعْناقَهم لك، أيُها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ
Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولروجِكَ أيضاً الجوقة: ولروجِكَ أيضاً الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُّها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأَطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرُ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ وليى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لكَ، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المُعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ
Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراتِك، فإنَّ عبيدِكَ والى ميراتِك، فإنَّ عبيدِكَ قد حَنوا رُؤُوسَهُمْ وأخْصَعُوا أَعْناقَهم لك، أيُها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوقِقعينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوقِقعينَ
Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولروجِكَ أيضاً الجوقة: ولروجِكَ أيضاً الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُّها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأَطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرُ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ والى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لكَ، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ أَيُّها المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ
Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولروجِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُّها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لك، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُّ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ أَيُّها المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ المَعاءِ مَدَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادِّ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادِّ
Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and	الجوق: آمين. السلام الكاهن: السّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً الشماس: لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطاً السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدِكَ والى ميراثِك، فإنَّ عبيدِكَ والى ميراثِك، فإنَّ عبيدِكَ والى ميراثِك، أيُها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوقِقعينَ أيُها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، وفي هذا المَساءِ خلاصَك. فاحْفَظُهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ خلاصَك. فاحْفَظُهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادِّ شَيطانِيّ، ومِنَ الأَفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشريرة. ليكُن عِزُ مُلكِكَ مُبارَكاً وممجَّداً، أيُها الآبُ والابنُ
Choir: Amen. THE PEACE Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord. Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the	المجوق: آمين. السلام الكاهن: السَّلامُ لِجميعِكُم. الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً الجوقة: ولِروحِكَ أيضاً الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الجوقة: لَكَ يا رَبّ. الكاهن: أيُها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطاً السَّماواتِ ونزَلَ الكاهن: أيُها الرَّبُ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطاً السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لك، أيُها القاضي المَهيبُ المُحِبُ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المُقافِينَ المَقبِل، مَصونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادٍ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِل، مَصونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادٍ شَيطانِيّ، ومِنَ الأَفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشرّيرة.

APOSTICHA FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE 4

أبوستيخون لأحد الغفران باللحن الرابع

Thy grace hath risen, O Lord, the illumination of our souls hath shone forth. Lo, now is the acceptable time; the season of repentance hath come. Let us cast down the works of darkness, and put on the works of light, that we may pass the great tempest of fasting and reach the summit of the third-day Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls.

يا رَبُ، لَقَدْ بَزَغَتْ نِعْمَتُكَ، لَقَدْ أَشْرَقَتِ اسْتِنارَةُ نُفوسِنا. ها وَقْتٌ حَسَنٌ قَبولُـهُ، ها أوانُ التَّوْبَة. فَلْنَطَرَحْ أَعْمالَ الظُّلْمَةِ ونَتَدَجَّجْ بِأَسْلِحَةِ النُّورِ لِكَيما نَجوزَ لُجَّةَ الطُّلْمَةِ ونَتَدَجَّجْ بِأَسْلِحَةِ النُّورِ لِكَيما نَجوزَ لُجَّةَ الصِّلِمِ العَظيمَة، ونَبْلُغَ إلى قيامَةِ رَبِّنا ومُخَلِّصِنا. يَسوعَ المَسيحِ ذاتِ الثَّلاثَةِ الأيّامِ، مُخَلِّصِ نُفوسِنا.

Verse 1. Unto Thee have I lifted up mine eyes, O Thou that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaiden look unto the hands of her mistress, so do our eyes wait upon the Lord our God, until He take pity upon us. Thy grace hath risen, O Lord, the illumination of our souls hath shone forth. Lo, now is the acceptable time; the season of repentance hath come. Let us cast down the works of darkness, and put on the works of light, that we may pass the great tempest of fasting and reach the summit of the third-day Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ, the Savior of our souls.

مُنْ يَكِجِكُ 1. اللَّنِكُ رَفَعْتُ عَنْنَيَّ يا ساكِنَ السماء، كَما تَرْتَفَعُ أَعُينُ العَبيدِ إلى أَيْدي مَواليهِم، وعَيْنا الأَمَةِ إلى يَدِي مَواليهِم، وعَيْنا الأَمَةِ إلى يَدِي سَيِدَتِها، كَذَلِكَ تَرْتَفَعُ أَعُنُننا إلى الرَّبُ، لَقَدْ بَرَغَتْ اللَّي اللَّهَ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللللَّهُ اللَّهُ اللللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللْمُنْ اللَّهُ

Verse 2. Have mercy upon us O Lord, have mercy upon us, for we are utterly humiliated. Let shame come on them that prosper, and abasement on the proud. O Christ God, glorified in the mention of Thy saints, send us, through their beseechings, the Great Mercy.

مُ رَحِّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ الرَّحُمُنا ، فَانَّنا كَثَيْراً مَا امْتَالَانا مُقَالِّنا مُثَالَانا مُوَالًا المُقَالَانا مَوْلاً مَنَ المُخْصِبِينَ ، هُواناً ، كَثِيراً ما المُتَلَانا في وَاهاَنَةً مِنَ المُسْتَكُيرِين. أَيُّها المَسيحُ الإِلَّهُ المُمَجَّدُ في تَذْكار قدِّيسيكَ ، أَفْرغُ عَلَيْنا بشَفاعاتِهمْ الرَّحْمَةَ المُظْمَى. تَذْكار قدِّيسيكَ ، أَفْرغُ عَلَيْنا بشَفاعاتِهمْ الرَّحْمَةَ المُظْمَى.

THEOTOKION IN TONE 4 (**As one valiant**)

والديَّة باللحن الرابع

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Thee do all the angelic ranks * glorify, since thou gavest birth * unto God, Who doth co-exist eternally * with both the Father and the Spirit, Who from nothing hath caused to be * the angelic companies, * which He made by His will alone, * Whom entreat to save * and enlighten the souls of them that rightly sing thy praise in Orthodoxy, * O unstained Mother of God most pure.

المَحْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. الآنَ وكُلَّ أُوانٍ وَاللَّهِ عَرَاتِبَ المَلائِكَةِ وَاللَّهِ عَرَاتِبَ المَلائِكَةِ يُمُجِّدونَكِ يا والدَّهَ الإلَّهِ الكُلِّيَّ قُدْسُها، لأَنَّكِ وَلَدْتِ الإلَّهَ الكُلِّيَّ قُدْسُها، لأَنَّكِ وَلَدْتِ الإلَّهَ النَّكِي هُوَ مَوْجودٌ دائماً مع الآبِ والرُّوحِ، والَّذي بِمَشيئتِهِ أَقامَ أَجْنادَ المَلائِكَةِ مِنَ العَدَم. فإليهِ تَوَسَّلي أَنْ يُخَلِّصَ ويُنيرَ نُفوسَ المُسَبِّحينَ لَكِ بِرَأْيٍ مُستقيم، يا كُلِّيَةَ الطَّهارَة.

THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER

تَسْبِحةً القديس سمعانَ القابل الاله

Priest: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.

الكاهن: الآنَ أطْلِقْ عَبْدَكَ أَيُها السَّيِدُ على حَسَبِ
قَوْلِكَ بِسَلام، لأنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتا خَلاصَك الذي
أَعْدَدْتَهُ أَمامَ كُلِّ الشُّعوب، نوراً لاسْتِعْلانِ الأُمَم،
ومَجْداً لشَّعْبِكَ إسْرائيل.

THE TRISAGION PRAYERS

صلاة التربصاجيون

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (*thrice*)

الشعب: قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القَوِيّ، قُدُوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمْنا. (ثلاثاً)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho	
Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Ame	وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.
د تَجاوِزْ (All Holy Trinity, have mercy on us. Lord,	أَيُّها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. يا ربُّ اغْفُرْ خَطايانا. يا سنِّ
cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	عَنْ سَيِّئاتِنا. يا قُدوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أمْراضَنا، مِنْ أَجْلِ الله
Lord, have mercy. (thrice)	يا ربُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho	
Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Ame	وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Nam	ابت التوري عي السنسالوات التعليم السنسال التوريد التوريد التوريد التوريد التعليم التعليم التعليم التعليم التعليم
Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is heaven. Give us this day our daily bread; and forgive	
our trespasses, as we forgive those who trespass agair	الأرض، خُنزَنا الحَوْهَرِيّ أَعْطِنَا الدومَ، واتْرُكْ لَنَا ما اst
us, and lead us not into temptation, but deliver us fro the evil one.	عَلَيْنا، كما نَترُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنَا في
	تَجْرِيةٍ، لكن نَجِّنَا مِنَ الشُريرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and	الكاهن: لأنَّ لَكَ المُلْكَ، والقُوَّة، والمَجْدَ، أَيُها الآبُ والْإِبرُ
the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانِ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
LENTEN APOLYTIKIA IN TONE FIVE	أبوليتيكيا للصَومِ الأرْبَعِيني الكَبِير باللحنِ الخَامسِ
Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace; the	إِفْرَحي يا والِدَةَ الإِلَهِ العَذْراءَ مَرْيَمَ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،
Lord is with thee. Blessed art thou among women as	الآت المستراء المترقية المتراد المستراد المستراد المترقية المتراد المترقية المتراد المترد المتراد المتراد المترد المتراد المترد المترد المترد المتراد المتراد المترد المترد المترد الم
blessed is the fruit of thy womb, for thou didst gibirth to the Savior of our souls. (The clergy and peop	. "
prostrate.)	ا الراب الرا
O Baptizer of Christ, remember our congregation, that we may escape from our iniquities, for to thee	ا =
was given grace to intercede for us. (The clergy and people prostrate.)	اثامِنا، لأنكَ قَدْ اعْطَيتَ نِعْمَة لِتَتَشَفَعَ فَيناً. (سَ <i>جَدة)</i>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho	المَجُدُ لِلاّبِ والآبنِ والروحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرُّسُلُ اللَّ
<i>Spirit.</i> O pure apostles, and all ye saints, pray for o sakes, that we escape tribulations and sorrows, for v	ul . [1 1.10]
have taken ye as fervid intercessors with the Savid	
(The clergy and people prostrate.)	شُفَعاءَ لدى المُخَلِّص. (سَجْدة)
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. V	الآنَ وكلَّ أوان والي دهر الداهرينَ، آمين. يا Ve
have taken refuge under the wing of thy compassio O Theotokos. Turn not away from our beseechings	ا اللهُ عَانُونُ مِنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ مَا كُونَا مَا مُنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ
tribulation, but save us from distress, O thou wh	
alone art pure and blessed. (No prostration.)	الشَّدائِدِ أَيْتُها النَّقيَّةُ المُبارَكَةُ وَحْدَكِ. (لا سجود)
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	القارئ: يا رَبُ ارْحَمْ. (40 مرة)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy	المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانِ
Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وإلى دَهْرِ الدّاهِرينَ. آمين.
More honorable than the cherubim, and more glorio beyond compare than the seraphim, thou who without	ياً مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارِوبِيمِ، وأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ us

corruption didst bear God the Word, and art to	نِياسٍ مِنَ السَّارافِيم، يا مَنْ بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اruly
Theotokos, we magnify thee.	لله، حَقّاً إِنَّكِ والِدَةُ الإِلهِ إِيّاكِ لَعُظِّم.
Bless, Father, in the Name of the Lord.	,
	اِسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أَبّ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is bless	كاهِن: المسيخ إلهُنا الذي هُوَ مُبارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ sed,
always, now and ever, and unto ages of ages.	رِكُلَّ أُوانِ وإلى دَهْرِ الداهِرين.
Choir: Amen.	لجوقة: أَمين.
Reader: O heavenly King, support the faithful	
confirm the faith; guide the nations; give peace to	\ .
the world; and preserve well this holy church and	رُطِدِ الْإِيمانَ، هَٰذِيءِ الْأَمَمَ، اغْطِ الْعالَمَ السَّلَامَ، واحْفظ إ
city. Grant repose to our departed fathers and	
brethren in the dwelling-place of the righteous	. اعرا الأربية المرابع المرابع المربع
Receive us in repentance and confession, for thou	
art good and lovest mankind. Amen.	الإعْتِرافِ، بِما أَنَّكَ صالِحٌ ومُحِبُّ لِلْبَشَرِ. آمين.
PRAYER OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN	صَلاة القِديسِ أَفْرام السِريَانِي
Priest: O Lord and Master of my life, take from	يُّها الرَّبُّ وسَيِّدُ حَياتِي، أَعْتِقْني مِنْ روحِ البِطَالَةِ،
the the spirit of storil, medding, fust of power,	
and idle talk. (prostration)	الِفُضُولِ، وِحُبِّ الرِّئِاسَةِ، والكَلامِ البَطَّالِ. (مَطَّانِيَّة)
But give rather the spirit of chastity, humil	
patience, and love to me, Thy servant. (prostration	$\stackrel{n)}{ }$ لَهِكْرَ، والصَّبْر، والمَحَبَّة. (مَطَّانِيَّةً)
Yea, O Lord and King, grant me to see y	عَمْ يَا مَلِكِي وَإِلَهِي، هَبْ لَي أَنْ أَعْرِفَ ذُنوبِي وعُيوبِي،
i my own sins and not to flidge my profiner. I a	
for Thou art blessed unto ages of ages. (عانية	ُدينَ إِخْوَتي، فَإِنَّكَ مُبارَكٌ إلى دَهْرِ الدّاهِرينَ، آمين. (مَه
Amen. (prostration)	
THE DISMISSAL	
	الخَتم
Priest: Glory to Thee, O Christ our God	\
and our hope, glory to Thee.	الله المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, ازان	الله المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever,	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيخُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لِجوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have	الله المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless.	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لِجوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ الله دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) باركْ يا
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوفَة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ اللهِي دَهْرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أَنُها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي، يشَفاعات أُمّكَ الْمُكَامِنِي المَسيحُ الهُنا الحَقيقي، يشَفاعات أُمّكَ الْمُكَامِنِي المَسيحُ الهُنا الحَقيقي، يشَفاعات أُمّكَ الْمُكَامِنِي الْمُسيحُ اللهُنا الحَقيقي، يشَفاعات أُمّكَ اللهُنا الحَقيقي، الشَفاعات المَكَامِنِي اللهُنا الحَقيقي، اللهُنا المَسيحُ اللهُنا الحَقيقي، السَفاعات المُكامِنِي اللهُنا الحَقيقي، السَفاعات المُكامِنِي اللهُنا المَسيحُ اللهُنا الحَقيقي، السَفاعاتِ المُكامِنِي اللهُنا الحَقيقي، السَفاعاتِ المُكامِنِي اللهُنا المُكامِنِي المُنا المَسيحُ اللهُنا المَسْعِمُ اللهُنا المَسْعِمُ اللهُنا المَسْعِمُ اللهُنا المَسْعِمُ اللهُنا المُسْعِمُ اللهُنا المَسْعِمُ اللهُنا المَسْعِمُ اللهُنا المَسْعِمُ اللهُنا المُسْعِمُ اللهُ اللهُنا المُسْعِمُ المُسْعِمُ اللهِنا المُسْعِمُ اللهُنا المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ المُسْعِمُ اللهِ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ اللهِ المِسْعِمُ المُسْعِمُ اللهِ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ اللهِ المُسْعِمُ المَسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ المُسْعِمُ ال
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوفَة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ اللهِي دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) باركُ يا لكاهن: أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ المُنا الْحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ الْمُنا الْحَقيقي، بِثَنْ الْمَالِيَ الْمُنا الْحَقيقي، اللهُ الْمُنا الْحَقيقي، اللهُ الْمُنا الْحَقيقي، اللهُ الْمُنا الْمُنا الْحَقيقي، اللهُ اللهُ الْمُنا الْمُنا الْمُنا الْمُنْ اللهُ الْمُنا الْمُنا الْمُنْ اللهُ الْمُنْ اللهُ الْمُنا الْمِنا الْمُنا الْمِنا الْمُنا الْمِنا الْمُنا الْمُنال
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ إِلى دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ لَكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لَكُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المسيخُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقَة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكِلَّ إِلْى دَهْرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أيُّها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ لِلكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لَكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لَكُريمِ المُحْدِي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ لِلمُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المُعَانِ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المَكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المِنْ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المِنْ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المِنْ الْبُلِيثِ المُوالِي السَمَاوِيَّةِ المُكرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المِنْ المِنْ المِنْ المُنْ المُكرَّمَةِ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المُنْ المِنْ المِنْ المُنْ المِنْ المُنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ الْ المِنْ المِنْ المِنْ المُنْ المِنْ المَنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ المَنْ المِنْ المَنْ المِنْ المِنْ المِنْ المِنْ الم
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّها المسيخُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقَة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ اللهِينَ ولا وَ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ اللهِينَ وَهُر الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أَيُّها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ الْكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ أَلْكَريمِ المُحْديي؛ وبطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ المُكرَّمَةِ المُكرَّمةِ المُكرَّمةِ المُكرَّمةِ المُكرَّمةِ المُكرَّمةِ المُكرَّمةِ اللهُ المَا اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهُ ا
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُها المسيخُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجَوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ إِلى دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أيُها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ لكُلِّيَةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُلِّيَةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكَريمِ المُحْيي؛ وبطُلباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ لعَادِمَةِ الأَجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوجَنَّا أَنْ لعادِمَةِ المُحَدِدِ يوجَنَّا أَنْ المَحْدِدِ يوجَنَّا أَنْ الْمُحْدِدِ يوجَنَّا أَنْ المَحْدِدِ يوجَنَّا أَنْ السَابِقِ المَحْدِدِ يوجَنَّا أَنْ الْمُحْدِدِ يوجَنَّا أَنْ الْمُحْدِدِ يَوْدُونُ الْمُحْدِدِ يُولِي الْمُحْدِدِ يَوْدُونُ الْمَحْدِدِ يُودَا الْمُحْدِدِ والْمَحِدِ الْمُحْدِدِ يُودَا الْمُحْدِدِ يَوْدِينَ الْمُدِي اللَّهُ الْمُ الْعُلْمُ اللَّهُ الْمُحْدِدِ وَالْمَدِيْ الْمُدْوِقِ الْمَحْدِيْقِ الْمُعْلِيْدِ الْمُعْلِقِيْدِ الْمُحْدِدِ وَالْمُكْرِ مَالْمُ الْمُودِيْدِ الْمُعْلِيْدِ الْمُعْلِقِيْدِ الْمُعْلِقِيْنَ الْمُعْدِدِ وَالْمُونِ الْمُدِيْدِ الْمُعْلِقِيْدِ الْمُعْلِقِيْ الْمُعْلِقِيْدِ الْمُعْرَادِيْدِ الْمُعْرِدِ الْمُعْلِقِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْلِقِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعِلَّا الْمِنْ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدُ الْمُعْرِدِيْدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمِنْ الْمُولِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُنْ الْمِنْ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِ الْمُعْرِدِيْ الْمُعْرِدِيْدُ الْمُعْرِدِيْدِ الْمُعْرِدِ الْمُعْرِدِيْدِ الْم
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المسيخُ الإِلهُ، يا رَجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقَة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ الله دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُ ارْحَم. (ثلاثاً) باركُ يا لكاهن: أيُّها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِكَ لكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكَريمِ المُحْدِي؛ وبطُدرةِ الصَليبِ الكَريمِ المُحْدِي؛ وبطُدرةِ المَكرَّمةِ للمُحَرَّمةِ الأَجْسادِ؛ والنَبِيِ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنّا أَنْ المُعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المُعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَاهِيةِ المَاهِيَّةِ المَاهِيَةِ المَاهِيَةِ المَعْمَدِينَ الرَّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ عَيْلِيانِ المَاهِيَةِ المَاهِيَّةِ المَاهِيَّةِ المُعْمَدِينَ المُثَرِّفِينَ الرَّاهُ المَاهِيَّةِ المَاهِيةِ المَاهِيَّةِ المَاهِيَّةِ المَاهِيَّةِ المَاهِيَةِ المُعْرَاهِ المَاهِيَّةِ المَاهِيقِ المَاهِيَّةِ المُعْمَدِينَ المَاهِيقِ المَاهِيَّةِ المُعْرَاهِ المَاهِيةِ المُعْرَاهُ المَاهِيقِ المُعْرَاهِ المَاهِيقِ المَاهِيقِ المَاهِيقِ المَاهِ المَاهِيقِ المَاهُ المَاهِيقِ المَاهِ المَاهِيقِ المَاهِيقِ المَاهِيقِ المَا
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ اللهِ دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أَيُّهَا المَسيحُ إلهُنا الْحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ لَكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لَكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لَكَريمِ المُعرَّمةِ المُحَدِي وبطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمةِ لِعَادِمةِ الأَجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنَّا أَمُّ لَعَمْدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ والقِديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بلِكُلِّ مَديح؛ والقِديسِينَ المَشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بالظَفَرِ؛
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُها المسيخُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لِجوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ إِلى دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أيُها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ لكُليَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُليَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكَليَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكَريمِ المُحيي؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ للعَادِمَةِ المُحَدِينِ وللنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنَّا أَلْمُ للعَادِمَةِ المُحَدِينِ بِكُلِّ لَمَتَرَفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ لمَنْ الرُسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفِينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ المُعَادِينَ الشَّهَداءِ المُثَالِقِينَ بالظَفَرِ؛ المُعَلِينَ الشُهَداءِ المُثَالِقِينَ بالظَفَرِ؛ المُعَلِينَ الشَّهَداءِ المُثَالِقِينَ بالظَفَرِ؛ المُثَالِقِينَ بالظَفَرِ؛ المُثَالِقِينَ بالظَفَرِ؛ المُثَالِقِينَ بالظَفَرِ؛ المُثَالِقِينَ بالظَفَرِ؛ المُثَالَةِينَ بالظَفَرِ؛ المُثَالِينَ الأَرْدارِ المُتَوَشِحِينَ باللهِ والقَدِيسِ (فُلان) شَعْمِعِ الْهِ اللهِ المَالِي اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ المُعَلِّي المَائِولِيْ اللهِ المِي المَائِقُ اللهِ المِنْ اللهِ المَائِولَ المَائِقُ المَائِقُ المُلْوِي المَائِقُ المَائِولِ المُنْفِي المَائِقُ المَائِقُ المَائِقُ ال
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المسيخُ الإِلهُ، يا رَجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقَة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكِلَّ إِلَى دَهْرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أيُّها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ للكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكَريمِ المُحْدِي، وبطُلباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ للمُكرَّمَةِ للمُحَدِينَ وبطُلباتِ القُوّاتِ السَابِقِ المَجيدِ يوحَنّا للمَعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ والقِديسِينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ والقِديسِينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بلِكُلِّ أَنَّ السَّائِقِ المُتَالِّقِينَ بالظَفَرِ؛ إِلَا اللهُ والقَديسِ (فُلان) شَغْيعِ اللهُ اللهُ والقَديسِ (فُلان) شَغْيعِ اللهُ ا
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُها المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجَوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ الله دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكُ يا لكاهن: أيُها المَسيحُ إلهنا الحقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِكَ لكُليَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُليَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُليَّةِ الطُهارَةِ والبَريئةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكريمِ المُحْديي؛ وبطُدرةِ المَكرَّمةِ المُعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ لمَيتَ المُتَوقِينِ بالطَفَر؛ والقِديسِينَ المُتَوقِينِ بالله؛ والقِديسِ (فُلان) شَفْيعِ المَيتَ اللهُ المُتَوقِينَ بالطَفَر؛ المُتَوقِيدِ المُتَوقِينَ بالله؛ والقِديسِ (فُلان) شَفْيعِ المَيتَ المُتَوقِينَ بالله؛ والقِديسَينَ المُتَوقِينَ بالله؛ والقِديسَينِ الصِديقَيْنِ الصَديقَيْنِ المَعَدِينَ الشَّوصَةِ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُعَلَّيةِ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَلَقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ ا
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُها المسيخُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ الله دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أيُها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِكَ لكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكريمِ المُحْديي؛ وبطُدرةِ الصَليبِ للعَريمِ المُحْديدِ وللبَيتِ الكَريمِ السابِقِ المَحَديدِ يوحَنّا للعادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَحديدِ يوحَنّا للمُعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بكُلِّ المُتَوقِينِ بالله؛ والقديسِينَ بالظَفَرِ؛ المُتَوقِينِ بالله؛ والقديسِي (فلان) شَفْيعِ الرَّبائِنا الأَبْرارِ المُتَوقِشِحينَ بالله؛ والقديسَينِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ المَسيحِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما مِولِكَهُ المُسَالِي المَسيحِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما مِولِكَهُ والكِديمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَسيحِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما مِولِكُمْ المُسَالِي المَسِعِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أَلْهُ المِسْلِ المَسَالِ المَالِي المُسَالِ المُتَالِينِ المُسَالِي المُتَالِينَ المُسَالِينِ المَسْلِ المَعْمَانِ المُسَالِينِ المَسْلِ المَالِينَ المُتَالِينَ المُسَالِينَ المُسَالِقِينَ المَسْلِ المَالِينَ المَالِينَ المَالِينَ المَالِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَالِينَ المَالِينِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَالِينِ المَالِينِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينِ
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna and of all the saints: have mercy on us and save us	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُها المسيحُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجَوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ الله دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكُ يا لكاهن: أيُها المَسيحُ إلهنا الحقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِكَ لكُليَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُليَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُليَّةِ الطُهارَةِ والبَريئةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكريمِ المُحْديي؛ وبطُدرةِ المَكرَّمةِ المُعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ لمَيتَ المُتَوقِينِ بالطَفَر؛ والقِديسِينَ المُتَوقِينِ بالله؛ والقِديسِ (فُلان) شَفْيعِ المَيتَ اللهُ المُتَوقِينَ بالطَفَر؛ المُتَوقِيدِ المُتَوقِينَ بالله؛ والقِديسِ (فُلان) شَفْيعِ المَيتَ المُتَوقِينَ بالله؛ والقِديسَينَ المُتَوقِينَ بالله؛ والقِديسَينِ الصِديقَيْنِ الصَديقَيْنِ المَعَدِينَ الشَّوصَةِ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُعَلَّيةِ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَلَقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المَتَوقِينَ المُتَوقِينَ المَتَوقِينَ ا
and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless. Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna and of all the saints: have mercy on us and save us	لكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُها المسيخُ الإِلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَجُوقة: المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ الله دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا لكاهن: أيُها المَسيخُ إلهُنا الحَقيقي، بِشَفاعاتِ أُمِكَ لكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكُلِيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ لكريمِ المُحْديي؛ وبطُدرةِ الصَليبِ للعَريمِ المُحْديدِ وللبَيتِ الكَريمِ السابِقِ المَحَديدِ يوحَنّا للعادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَحديدِ يوحَنّا للمُعْمَدان؛ والقديسِينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بكُلِّ المُتَوقِينِ بالله؛ والقديسِينَ بالظَفَرِ؛ المُتَوقِينِ بالله؛ والقديسِي (فلان) شَفْيعِ الرَّبائِنا الأَبْرارِ المُتَوقِشِحينَ بالله؛ والقديسَينِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ الصِديقَيْنِ المَسيحِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما مِولِكَهُ المُسَالِي المَسيحِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما مِولِكَهُ والكِديمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَسيحِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما مِولِكُمْ المُسَالِي المَسِعِ الإِلَه، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أَلْهُ المِسْلِ المَسَالِ المَالِي المُسَالِ المُتَالِينِ المُسَالِي المُتَالِينَ المُسَالِينِ المَسْلِ المَعْمَانِ المُسَالِينِ المَسْلِ المَالِينَ المُتَالِينَ المُسَالِينَ المُسَالِقِينَ المَسْلِ المَالِينَ المَالِينَ المَالِينَ المَالِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَالِينَ المَالِينِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَالِينِ المَالِينِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينِ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينَ المَسْلِينِ

CEREMONY OF MUTUAL FORGIVENESS

طَلب المَغْفرة مِنَ الإخوة

As the choir very slowly and in low voice sings the theotokion below and then the odes of the Paschal Canon (Nassar 921-929, Holy Week & Pascha book 674-690), the exchange of mutual forgiveness may now take place, beginning with the clergy. One by one, the faithful slightly bow before the priest, who also does the same before each of the faithful, each saying to one another, "Forgive me, a sinner." The response is, "God forgives."

THEOTOKION IN TONE TWO

(**When he took Thee**)

All those who with faith flee unto thee, * with thy mighty hand dost thou shelter, O pure one, as thou art good; * no one else have we who sin as a perpetual * intercessor for us with God * in dangers and sorrows, * we who have been burdened down with our abundant sins, * Mother of God in the highest. * Wherefore, we all fall down before thee; * rescue us, thy servants, from adversities.

والديَّة القيامة باللحن الثاني

أيتُها الصّالِحَةُ، حامي عَنْ كُلِّ المُلْتَحِئينَ بإيمانٍ إلى سَرْكِ العَلْمَة وَلَيْ المُلْحَنينَ سِرْكِ العَزيز ؛ لأَنَّهُ لَيْسَ لَنا، نَحْنُ الخَطَأة المُنْحَنينَ مِنْ كَثْرَةِ السَّينَاتِ، وَسيطٌ دائِمٌ عِنْدَ اللهِ، في الشَّدائِدِ والأحزانِ، سِواكِ، يا أُمَّ الإلهِ العَلِيّ. لأجلِ ذلكَ نَجْتُو لَكِ ساجدين، فأَنْقِذي عَبيدَكِ مِنْ كُلِّ شِدَّة.

When everyone has completed the exchange of mutual forgiveness, the priest, facing the icon of Christ on the iconostasis, says:

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسينَ، أيُّها الرَّبُ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا.

الْجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.